

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0743

Venerdì 10.10.2014

Synod14 - Messaggio della III Assemblea Generale Straordinaria del Sinodo dei Vescovi per le famiglie che soffrono a causa dei conflitti

[Testo del Messaggio](#)

[Traduzione in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua spagnola](#)

[Traduzione in lingua araba](#)

[Testo del Messaggio](#)

Riuniti attorno al Successore dell'Apostolo Pietro, noi Padri sinodali della III Assemblea Generale Straordinaria del Sinodo dei Vescovi, insieme a tutti i partecipanti, condividiamo la paterna sollecitudine del Santo Padre, esprimendo profonda vicinanza a tutte le famiglie che soffrono a causa dei numerosi conflitti in corso.

In particolare, eleviamo al Signore la nostra supplica per le famiglie irachene e siriane, costrette, a causa della fede cristiana che professano o dell'appartenenza ad altre comunità etniche o religiose, ad abbandonare tutto e a fuggire verso un futuro privo di ogni certezza. Con il Santo Padre Francesco ribadiamo che «nessuno può usare il nome di Dio per commettere violenza» e che «uccidere in nome di Dio è un grande sacrilegio!» (*Discorso ai leaders di altre religioni e altre denominazioni cristiane*, Tirana, 21 settembre 2014). Nel ringraziare le Organizzazioni internazionali e i Paesi per la loro solidarietà, invitiamo le persone di buona volontà ad offrire la necessaria assistenza e l'aiuto alle vittime innocenti della barbarie in atto, e allo stesso tempo chiediamo alla Comunità internazionale di adoperarsi per ristabilire la convivenza pacifica in Iraq, in Siria e in tutto il Medio Oriente.

Parimenti, il nostro pensiero va alle famiglie lacerate e sofferenti nelle altre parti del mondo, che subiscono persistenti violenze. A loro vogliamo assicurare la nostra costante preghiera perché il Signore misericordioso converta i cuori e doni pace e stabilità a quanti ora sono nella prova.

La Santa Famiglia di Nazareth che ha patito la «via dolorosa dell'esilio» (*Angelus*, 29 dicembre 2013) faccia di

ogni famiglia, «comunità di amore e di riconciliazione» (*ibid.*), una sorgente di speranza per il mondo intero.

10 ottobre 2014

[03032-01.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Message of the Third Extraordinary General Assembly of the Synod of Bishops for families who suffer as a result of conflicts

Gathered around the Successor of the Apostle Peter, we the Synod Fathers of the Third Extraordinary General Assembly of the Synod of Bishops, along with all participants, share the paternal concern of the Holy Father, expressing our profound closeness to all the families who suffer as a consequence of the many conflicts in progress.

In particular, we raise to the Lord our prayers for Iraqi and Syrian families, forced on account of their profession of the Christian faith or their belonging to other ethnic or religious communities, to abandon everything and flee towards a future without any form of certainty. We join with the Holy Father Francis in emphasising that "no-one may use the name of God to commit violence", and that "To kill in the name of God is a grave sacrilege!" (*Address to leaders of other religions and other Christian denominations*, Tirana, 21 September 2014). Offering thanks to International Organisations and Countries for their solidarity, we invite persons of good will to offer the necessary assistance and aid to the innocent victims of the current barbarism, and at the same time we implore the international community to act to re-establish peaceful co-existence in Iraq, in Syria, and in all the Middle East.

Equally, our thoughts go to those families that are torn apart and suffering in other parts of the world, and who suffer persistent violence. We wish to assure them of our constant prayer that the Lord may convert hearts and bring peace and stability to those who are now in need.

May the Holy Family of Nazareth, which suffered on "the painful road of exile" (*Angelus*, 29 December 2013), make every family a "community of love and reconciliation" (*ibid.*), a source of hope for the whole world.

10 October 2014

[03032-02.01] [Original text: Italian - *working translation*]

Traduzione in lingua spagnola

Mensaje de la III Asamblea General Extraordinaria del Sínodo de los Obispos para las familias que sufren a causa de los conflictos

Reunidos en torno al sucesor del Apóstol Pedro, nosotros Padres sinodales de la III Asamblea General Extraordinaria del Sínodo de los Obispos, junto a todos los participantes, compartimos la paterna solicitud del Santo Padre, expresando profunda cercanía a todas las familias que sufren a causa de los numerosos conflictos en curso.

En particular, elevamos al Señor nuestra súplica por las familias iraquíes y sirias, obligadas, a causa de la fe cristiana que profesan o de la pertenencia a otras comunidades étnicas o religiosas, a abandonarlo todo y a escapar hacia un futuro incierto. Con el Santo Padre Francisco reiteramos que "nadie puede usar el nombre de Dios para cometer violencia" y que "matar en nombre de Dios es un gran sacrilegio" (*Discurso a los líderes de otras religiones y otras denominaciones cristianas*, Tirana, 21 de septiembre de 2014). Al agradecer a las Organizaciones internacionales y a los Países su solidaridad, invitamos a las personas de buena voluntad a ofrecer la necesaria asistencia y ayuda a las víctimas inocentes de la barbarie en acto, y al mismo tiempo

pedimos a la Comunidad internacional que actúe para restablecer la convivencia pacífica en Iraq, en Siria y en todo Medio Oriente.

Asimismo, nuestro pensamiento va a las familias heridas y que sufren en otras partes del mundo, sometidas a persistentes violencias. Queremos asegurarles nuestra oración constante para que el Señor misericordioso convierta los corazones y otorgue paz y estabilidad a todos los que atraviesan duras pruebas.

Que la Santa Familia de Nazaret que sufrió el "camino doloroso del exilio" (*Ángelus*, 29 de diciembre de 2013) haga de cada familia "comunidad de amor y de reconciliación" (*ibid*), una fuente de esperanza para todo el mundo.

10 de octubre de 2014

[03032-04.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

Traduzione in lingua araba

رسالة الجمعية العامة الاستثنائية الثالثة لسينودس الأساقفة إلى العائلات التي تعاني بسبب النزاعات

نحن آباء السينودس المجتمعون حول خليفة بطرس الرسول، في الجمعية العامة الاستثنائية الثالثة لسينودس الأساقفة، ومع جميع المشاركين، نتقاسم القلق الأبوي للأب الأقدس، معبرين عن قربنا العميق من كل العائلات التي تعاني بسبب نزاعات كثيرة دائمة. وبنوع خاص، نرفع الصلاة إلى الرب من أجل العائلات العراقية والسورية، المُجبرة، بسبب الإيمان المسيحي الذي تعلنه أو الانتماء لجماعات عرقية أو دينية أخرى، على ترك كل شيء والهرب نحو مستقبل غير أكيد. ومع الأب الأقدس نجدد التأكيد على أنه "لا يجوز لأحد أن يستخدم اسم الله لارتكاب العنف" وأن القتل باسم الله هو تدنيس كبير" (خطاب البابا إلى قادة الديانات الأخرى وباقي الطوائف المسيحية، تيرانا، 21 أيلول سبتمبر 2014). وإذ نشكر المنظمات الدولية والدول على تضامنها، ندعو الأشخاص ذوي الإرادة الطيبة إلى تقديم المساعدة اللازمة لضحايا الأعمال الهمجية الأبرياء، وفي الوقت نفسه، ندعو الجماعة الدولية إلى العمل من أجل استعادة التعايش السلمي في العراق وسوريا والشرق الأوسط بأسره. كما ويتجه فكرنا نحو العائلات الممزقة والمتألّمة في باقي أنحاء العالم، والتي تعاني من عنف متواصل. ونؤكد لها صلاتنا الدائمة كي يحول الرب الرحوم القلوب ويهب السلام والاستقرار للممتحنين. ولتجعل عائلة الناصرة المقدسة التي عانت بسبب "طريق اللجوء الأليمة" (صلاة التبشير الملائكي 29 كانون الأول ديسمبر 2013) من كل عائلة التي هي "جماعة محبة ومصالحة" (المرجع نفسه)، ينبوع رجاء للعالم كله.

[03032-08.01] [Testo originale: Italiano - Traduzione non ufficiale]

[B0743-XX.03]